

TRAVAILLER LA MORPHOLOGIE LEXICALE EN INTERCOMPREHENSION (PROF)

	Termes-clés pour étudier une étymologie	⇒	p.
Entraînement n° 1	Correspondance entre <i>voyelle + u</i> (fr.) et <i>voyelle + l</i> (esp.) Famille de <i>saltare</i> Consigne de l'exo n° 1 ⇒. Exo n° 1 : arbre à compléter ⇒. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ⇒. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ⇒. Exo n° 4 : pluriels correspondants à compléter ⇒. Exo n° 5 : mots de même famille à compléter ⇒.	⇒	p.
Entraînement n° 2	Correspondance entre <i>-f- initial</i> (fr.) et <i>-h- initial</i> (esp.) Famille de <i>focus</i> Consigne de l'exo n° 1 ⇒. Exo n° 1 : arbre à compléter ⇒. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ⇒. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ⇒.	⇒	p.
Entraînement n° 3	Correspondance entre <i>che/cha</i> (fr.) et <i>ca</i> (esp.) Famille de <i>camara</i> Consigne de l'exo n° 1 ⇒. Exo n° 1 : arbre à compléter ⇒. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ⇒. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ⇒.	⇒	p.
Devoir n° 1	Notions ⇒. Famille de <i>char/carro</i> : arbre à compléter ⇒ — corrigé ⇒.	⇒	p.
Devoir n° 2	Famille de <i>chaussure/calzado</i> : arbre à compléter ⇒ — corrigé ⇒.	⇒	
Ressources	Les correspondances d'une langue à l'autre	⇒	p.
		⇒	p.
		⇒	p.

RESEÑA :

TRAVAILLER LA MORPHOLOGIE LEXICALE EN INTERCOMPREHENSION

TRAVAILLER LA MORPHOLOGIE LEXICALE EN INTERCOMPREHENSION (ETUDIANT)

	Termes-clés pour étudier une étymologie	↔	p.
Entrainement n° 1	Correspondance entre <i>voyelle + u</i> (fr.) et <i>voyelle + l</i> (esp.) Famille de <i>saltare</i> Consigne de l'exo n° 1 ↔. Exo n° 1 : arbre à compléter ↔. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ↔. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ↔. Exo n° 4 : pluriels correspondants à compléter ↔. Exo n° 5 : mots de même famille à compléter ↔.	↔	p.
Entrainement n° 2	Correspondance entre <i>-f- initial</i> (fr.) et <i>-h- initial</i> (esp.) Famille de <i>focus</i> Consigne de l'exo n° 1 ↔. Exo n° 1 : arbre à compléter ↔. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ↔. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ↔.	↔	p.
Entrainement n° 3	Correspondance entre <i>che/cha</i> (fr.) et <i>ca</i> (esp.) Famille de <i>camara</i> Consigne de l'exo n° 1 ↔. Exo n° 1 : arbre à compléter ↔. Exo n° 2 : mots correspondants à relier ↔. Exo n° 3 : mots correspondants à compléter ↔.	↔	p.
Devoir n° 1	Notions ↔. Famille de <i>char/carro</i> : arbre à compléter ↔ — corrigé ↔.	↔	p.
Devoir n° 2	Famille de <i>chaussure/calzado</i> : arbre à compléter ↔ — corrigé ↔.	↔	
Ressources	Les correspondances d'une langue à l'autre	↔	p.
		↔	p.
		↔	p.

TERMES-CLES POUR ETUDIER LA FORMATION ET L'ETYMOLOGIE D'UN TERME

Les mots, comme les individus, ont tous une origine, une **étymologie**. L'ancêtre, à la base de leur arbre généalogique, s'appelle **étymon** ou **racine** (en espagnol **raíz**).

Comme un ancêtre détermine certains traits de notre physique, cette **racine** détermine certains aspects du mot : son **radical**. **Racine** et **radical** viennent tous deux, d'ailleurs, du même mot latin : *radix, radicis*, qui veut dire « racine » (dont vient encore le *radis*, qui n'est autre qu'une racine).

À partir d'une même racine, les mots peuvent suivre différentes trajectoires pour se retrouver dans une langue :

- On parle le plus souvent de **dérivation** lorsqu'ont été ajoutés des préfixes et/ou des suffixes à un radical, ce qui peut modifier sa signification mais aussi, pourquoi pas, sa catégorie grammaticale (on parle alors de **conversion**, par ex. d'un nom en verbe, d'un verbe en adjectif etc.).
- On parle de **composé** lorsqu'un mot est créé par la combinaison de deux racines. Dans ce cas comme dans celui de la dérivation, on ne fait pas réellement attention à l'histoire du mot, on considère simplement son état actuel et sa formation.
- En considérant l'histoire des mots, on peut voir que certains d'entre eux ont, par exemple, lentement évolué depuis le latin ; à force d'être employés pendant plus de deux mille ans, par des gens qui venaient d'origines géographiques ou sociales diverses, parlant plus ou moins correctement le latin, ces mots se sont transformés. On dit alors qu'ils ont lentement **évolué phonétiquement**. Cette lente transformation affecte parfois le *radical* et fait qu'il ressemble peu à la *racine* (comme *ciel* ou *cielo* qui dérivent du latin *cælum*).
- D'autres mots, en revanche, ont été pris tels quels dans une autre langue, tels le latin ou le grec, souvent par des gens savants et cultivés (notamment à la Renaissance, lorsqu'on relit le grec et qu'on éduque de plus en plus à la lecture du latin). On appelle ces mots-ci des **emprunts**. *Déficit* est par exemple une conjugaison directe, à la 3^e personne de l'indicatif présent, du verbe latin *deficere*. Le mot *cuspidé*,

qui désigne une « pointe aigüe et allongée », a été emprunté au latin *cuspis, idis* en 1839. Ici la fin du mot a été francisée : on a remplacé la terminaison en *-is* par une autre en *-e*. Le mot orchestre a été emprunté au grec *orkhêstra* en 1520 ; là encore on a adapté au français la forme et l'orthographe du mot d'origine, remplaçant le *-a* final par un *-e*.

On appellera **doublets** des mots provenant d'une même *racine* dans une même langue ; leurs significations peuvent être proches, mais leurs spécialisations et emplois assez différents. Voici quelques exemples :

- En français :
 - lat. *niger* → *nègre/noir* ;
 - adj. lat. *hospitalis* → noms communs *hôpital/hôtel* ;
 - lat. *vermen* → *vermine/ver* ;
 - lat. *catena* → *cadena/chaîne* ;
 - lat. chrét. *parabola* → *parabole/parole* etc.
- En espagnol :
 - lat. chrét. *parabola* → *parabola/.....*
 - lat. *musculus* ("ratoncito, músculo") → *músculo /muslo* ;
 - lat. *clavis* → *clave/llave* ;
 - lat. *estricus* → *estricto/estrecho* ;
 - lat. *frigidus* → *frígido/frío* ;
 - lat. *rapidus* → *raudo/rápido* etc.

Tous les mots qui partagent une même *origine* — une même *racine*, un même *étymon* — en d'autres termes un même *ancêtre*, appartiennent par conséquent à la même **famille de mots**. On les dira **apparentés** en français (**cognados** en espagnol) et, comme les membres d'une même famille, ils partageront des traits de caractère par leur *radical* commun.

ENTRAINEMENT N° 1

Consigne de l'exercice n° 1 :

- a. Avant de commencer, regardez quelles lettres sont soulignées dans l'étymon latin p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui concernerait ce groupe de lettres.
- b. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
- c. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

ENTRAÎNEMENT N° 1

Exercice n° 1 :

Vb français *sursauter*, signifiant « avoir un mouvement brusque, une réaction physiologique subite par laquelle on se dresse ou on se redresse brusquement. »

Vb espagnol *sobresaltarse*(②), que significa “asustarse, acongojarse, alterarse alguien repentinamente.”

Vb français *sauter*, signifiant « quitter le sol, abandonner tout appui pendant un instant, par un ensemble de mouvements. »

Vb *salta*r, que significa “elevarse del suelo u otra superficie con impulso para caer en el mismo lugar o en otro.”

N. m. latin classique *saltare*, signifiant « ① danser [avec gestes, pantomime] ; ② exprimer, traduire, représenter par la danse, le pantomime. »



Racine (esp. *raíz*)
étymon

Exercice n° 2 :

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *voyelle + u* (en français) et *voyelle + l* (en espagnol).

Français :voyelle + u		Espagnol voyelle + l
Ex. : <u>A</u> utel ●	●	<u>A</u> ltar ●
Soudure ●		Alza ●
Hausse ●		Cuello ●
Cou ●		Soldadura ●
Chou-fleur ●		Pulso ●
Pouls (prononcé [pou]) ●		Coliflor ●

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *voyelle + u* (en français) et *voyelle + l* (en espagnol).

Français :voyelle + u	↔	Espagnol : voyelle + l
Ex. : <u>a</u> utel	↔	<u>a</u> ltar
Aube	↔	Alba
Faux, fausse	↔	Falso, falsa
Panneau	↔	Panel
Sauce	↔	Salsa
Paume	↔	Palma
Sauf	↔	Salvo
Coup	↔	Golpe
Douceur	↔	Dulzura
Faute	↔	Falta
Mal, maux	↔	Mal, males
Maudire	↔	Maldecir
<i>Les Égyptiens embaumaient leurs morts.</i>	↔	<i>Los egipcios embalsamaban* sus muertos.</i> [Indice : retirer la syllabe -sa- dans embal[sa]mar pour trouver l'équivalent français.]

Exercice n° 4 :

Pour aller plus loin :

Complétez maintenant le tableau ci-dessous en indiquant le pluriel des termes figurant dans la colonne de gauche.		
Singulier	→	Pluriel
Ex. : <i>un journal</i>	→	<i>Des journaux</i>
Un cheval	→	Des chevaux
Un festival	→	Des festivals
Un chacal	→	Des chacals
Un fanal	→	Des fanaux
Un portail	→	Des portails (<i>portaux</i> jusqu'au XVII ^e)
Un canal	→	Des canaux
Un vitrail	→	Des vitraux
Un vantail	→	Des vantaux
Un poitrail	→	Des poitrails

Explication de cette variation selon le nombre :

Le -l- après voyelle est devenu un -u- (vocalisation) lorsque la syllabe était fermée (on la dit *entravée*) par une consonne, cas de figure qui se rencontre au moyen-âge au singulier du cas sujet (des mots terminant en -us en latin) et au cas régime pluriel (déclinaison qui a donné les pluriels du français moderne).

Un cheval/des chevalls → des chevalus.

Le -x- que l'on trouve dans la graphie moderne de ces pluriels (d e s c h e v a u x) procède d'une erreur : le -x- de ces terminaisons, dans les manuscrits médiévaux, remplaçait les graphèmes -us-, et c'est ainsi que l'on trouvait écrit « des chevalx ». Ecrire « des chevalux » reviendrait à écrire « des chevaluus ». De semblables redondances ont eu lieu au XVI^e siècle, comme lorsque l'on a redoublé le -u- par le -l- étymologique qu'il remplaçait : l'on a alors écrit *faulte* au lieu de *faute*, par exemple. La marque *Renault* porte encore la trace de ces redondances.

Exercice n° 5 :

Complétez maintenant le tableau ci-dessous en indiquant un mot de la famille du terme de la colonne de gauche qui, lui, contiendrait encore le -l-.		
Terme avec vocalisation du -l-.	→	Terme de la même famille contenant le -l-.
Ex. : <i>un château</i>	→	<i>Un châtelain</i>
Bateau	→	Un batelier
Cou	→	Col, collier
Veau	→	Véler
Peau	→	Peler

ENTRAINEMENT N° 2

Consigne de l'exercice n° 1 :

1. Avant de commencer, regardez par quelle lettre commence le mot encadré p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui la concernerait.
2. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
3. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

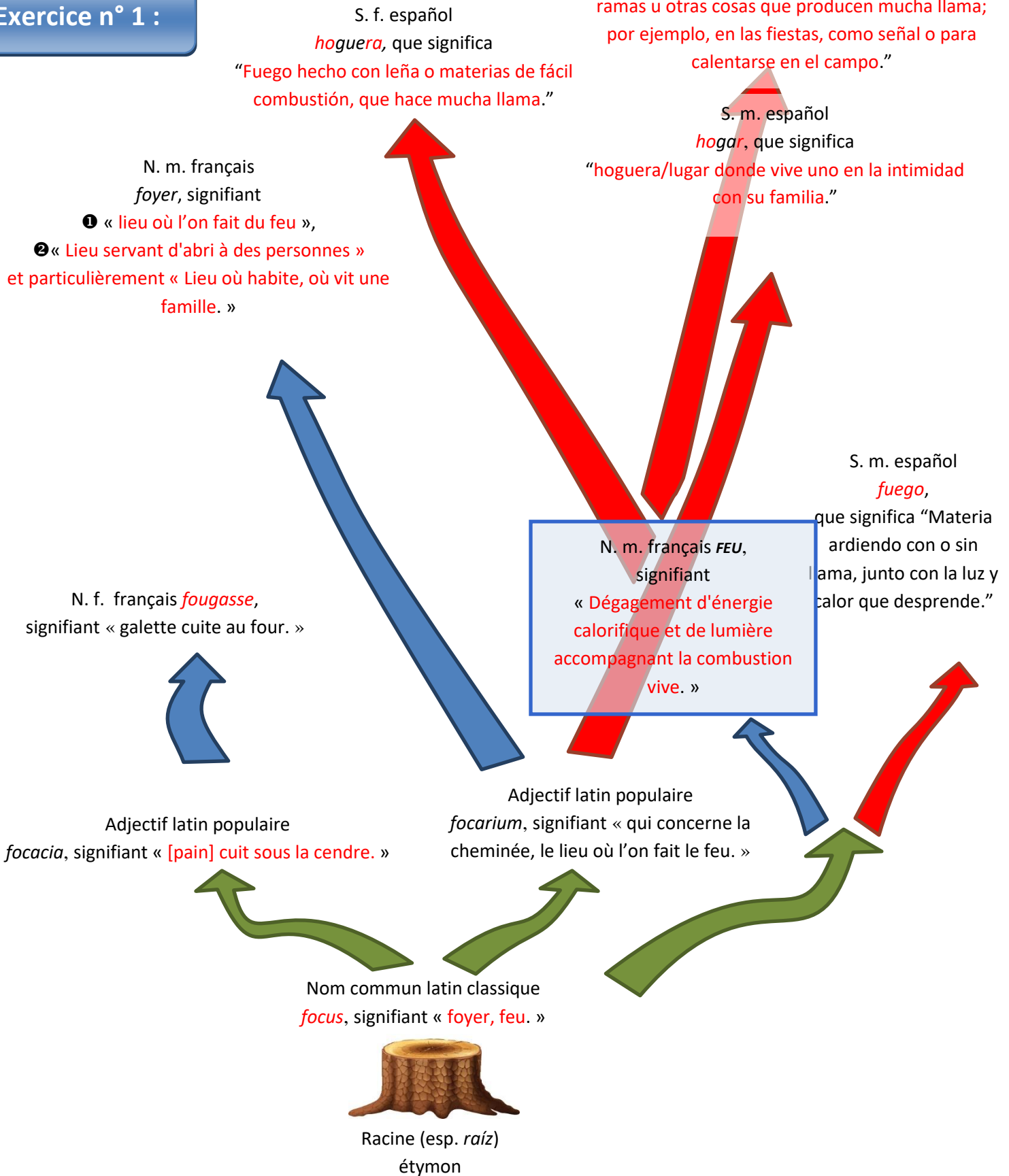
COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

ENTRAINEMENT N° 2

Exercice n° 1 :



Exercice n° 2 :

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, les lettres qui correspondent entre *-f- initial* (en français) et *-h- initial* (en espagnol).

Français : *-f- initial*Espagnol : *-h- initial*Ex. : FuirHuir

Fer

Huesa

Fouler

Hinojo

Foin

Hierro

Fenouil

Hollar (→ *huella*)

Fosse

Heno

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, les lettres qui correspondent entre *-f- initial* (en français) et *-h- initial* (en espagnol).

Français : <i>-f- initial.</i>	↔	Espagnol : <i>-h- initial.</i>
Ex. : <u>F</u> igue	↔	<u>H</u> igo
Fibre	↔	Hebra
Fendre	↔	Hender
Ferveur	↔	Hervor
Fille	↔	Hija
Fil	↔	Hilo
Fumée	↔	Humo
Fève	↔	Haba
Fuseau	↔	Huso
Faux	↔	Hoz
Faire	↔	Hacer
Fèces (→ <i>fécal, déféquer</i>)	↔	Heces
Faucon*	↔	Halcón*

* Se souvenir de correspondances précédemment étudiées

ENTRAINEMENT N° 3

Consigne :

1. Avant de commencer, regardez par quelles lettres commence le mot latin (l'étymon) p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui les concernerait.
2. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
3. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

N. m. français *cabaret*, dérivé du picard *camberete*, signifiant « petit établissement de spectacle où l'on peut parfois prendre des repas, consommer des boissons, danser. »

N. m. français *camarade*, signifiant « **personne qui milite dans un syndicat ou un parti ouvrier.** »

N. f. espagnol *camarada*,
 – que étimologiquement significó “conjunto de personas compartiendo un mismo sitio para dormir”,
 – y que hoy significa “persona **que anda en compañía con otras, tratándose con amistad y confianza.**”

Même sens et même formation que l'espagnol *camarada* :

N. f. français *chambrée*, signifiant « ensemble des **personnes qui couchent dans une même chambre.** »

N. f. français *caméra*, signifiant « appareil contenant une chambre obscure. »

N. m. français *chambellan*, signifiant « Gentilhomme qui était chargé de veiller à tout ce qui concernait le service intérieur de la **chambre** d'un souverain. »

N. f. espagnol *cámara*, que significa:
 – “(1ª acepción) **sala o pieza principal de una casa**”,
 – “(4ª acepción) **cada uno de los cuerpos titulares del poder legislativo.**”

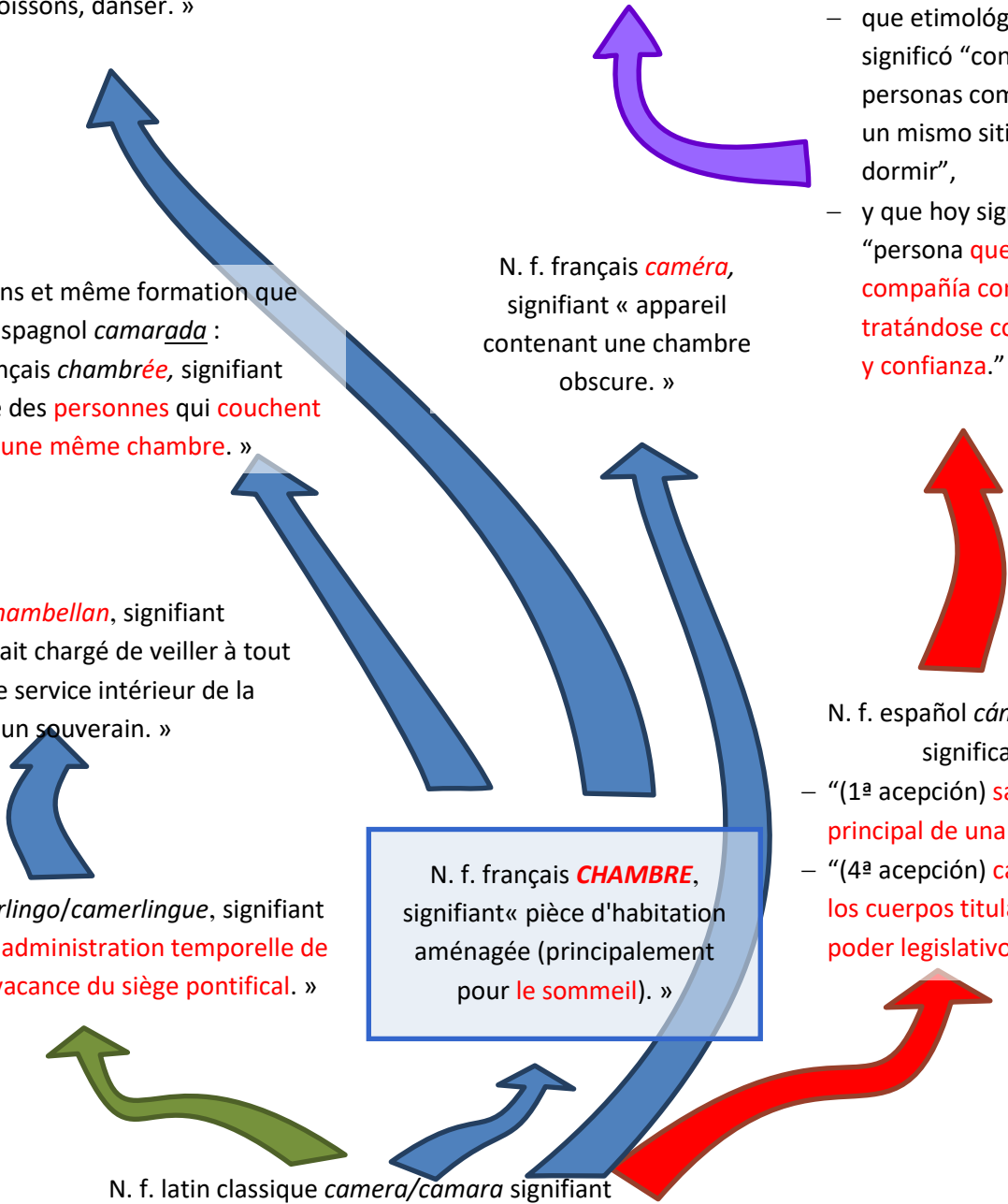
N. m. français *kamerlingo/camerlingue*, signifiant « **cardinal assurant l'administration temporelle de l'Église pendant la vacance du siège pontifical.** »

N. f. français **CHAMBRE**, signifiant « pièce d'habitation aménagée (principalement pour **le sommeil**). »

N. f. latin classique *camera/camara* signifiant « **toit recourbé, voûte, plafond** »



Racine (esp. *raíz*)
 étymon



Exercice n° 2 :

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *cha-* ou *che-* (en français) et *ca-* (en espagnol).

Français : che-/cha-

Espagnol : ca-

Ex. : Chemise

Camisa

Achever

Carne (→ adj. *carnoso*)

(→ adj. *charnu*) Chair

Caperuza

Chaperon

Canal

Chaine

Acabar

Chaux*

Caldera*

Chenal

Cadena

Chaudière* (= chaudron)

Cal*

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *cha-* ou *che-* (en français) et *ca-* (en espagnol).

Français : <u>che-/cha-</u>	↔	Espagnol : <u>ca-</u>
Ex. : <u>chanter</u>	↔	<u>Cantar</u>
Chapelle	↔	Capilla
Cheval	↔	Caballo
Château	↔	Castillo*
Chèvre	↔	Cabra
Chemin	↔	Camino
Chauve*	↔	Calvo*
Châtier	↔	Castigar
Ficher*	↔	Hincar*
Chaussée*	↔	Calzada*
Vache	↔	Vaca
Chapiteau*	↔	Capitel*

* Se souvenir de correspondances précédemment étudiées

Etudiant

TERMES-CLES POUR ETUDIER LA FORMATION ET L'ETYMOLOGIE D'UN TERME

Les mots, comme les individus, ont tous une origine, une **étymologie**. L'ancêtre, à la base de leur arbre généalogique, s'appelle **étymon** ou **racine** (en espagnol **raíz**).

Comme un ancêtre détermine certains traits de notre physique, cette **racine** détermine certains aspects du mot : son **radical**. **Racine** et **radical** viennent tous deux, d'ailleurs, du même mot latin : *radix, radicis*, qui veut dire « racine » (dont vient encore le *radis*, qui n'est autre qu'une racine).

À partir d'une même racine, les mots peuvent suivre différentes trajectoires pour se retrouver dans une langue :

- On parle le plus souvent de **dérivation** lorsqu'ont été ajoutés des préfixes et/ou des suffixes à un radical, ce qui peut modifier sa signification mais aussi, pourquoi pas, sa catégorie grammaticale (on parle alors de **conversion**, par ex. d'un nom en verbe, d'un verbe en adjectif etc.).
- On parle de **composé** lorsqu'un mot est créé par la combinaison de deux racines. Dans ce cas comme dans celui de la dérivation, on ne fait pas réellement attention à l'histoire du mot, on considère simplement son état actuel et sa formation.
- En considérant l'histoire des mots, on peut voir que certains d'entre eux ont, par exemple, lentement évolué depuis le latin ; à force d'être employés pendant plus de deux mille ans, par des gens qui venaient d'origines géographiques ou sociales diverses, parlant plus ou moins correctement le latin, ces mots se sont transformés. On dit alors qu'ils ont lentement **évolué phonétiquement**. Cette lente transformation affecte parfois le *radical* et fait qu'il ressemble peu à la *racine* (comme *ciel* ou *cielo* qui dérivent du latin *cælum*).
- D'autres mots, en revanche, ont été pris tels quels dans une autre langue, tels le latin ou le grec, souvent par des gens savants et cultivés (notamment à la Renaissance, lorsqu'on relit le grec et qu'on éduque de plus en plus à la lecture du latin). On appelle ces mots-ci des **emprunts**. *Déficit* est par exemple une conjugaison directe, à la 3^e personne de l'indicatif présent, du verbe latin *deficere*. Le mot *cusvide*,

qui désigne une « pointe aigüe et allongée », a été emprunté au latin *cuspis, idis* en 1839. Ici la fin du mot a été francisée : on a remplacé la terminaison en *-is* par une autre en *-e*. Le mot orchestre a été emprunté au grec *orkhêstra* en 1520 ; là encore on a adapté au français la forme et l'orthographe du mot d'origine, remplaçant le *-a* final par un *-e*.

On appellera **doublets** des mots provenant d'une même *racine* dans une même langue ; leurs significations peuvent être proches, mais leurs spécialisations et emplois assez différents. Voici quelques exemples :

- En français :
 - lat. *niger* → *nègre/noir* ;
 - adj. lat. *hospitalis* → noms communs *hôpital/hôtel* ;
 - lat. *vermen* → *vermine/ver* ;
 - lat. *catena* → *cadenas/chaîne* ;
 - lat. chrét. *parabola* → *parabole/parole* etc.
- En espagnol :
 - lat. chrét. *parabola* → *parabola/.....*
 - lat. *musculus* ("ratoncito, músculo") → *músculo /muslo* ;
 - lat. *clavis* → *clave/llave* ;
 - lat. *estricus* → *estricto/estrecho* ;
 - lat. *frigidus* → *frígido/frío* ;
 - lat. *rapidus* → *raudo/rápido* etc.

Tous les mots qui partagent une même *origine* — une même *racine*, un même *étymon* — en d'autres termes un même *ancêtre*, appartiennent par conséquent à la même **famille de mots**. On les dira **apparentés** en français (**cognados** en espagnol) et, comme les membres d'une même famille, ils partageront des traits de caractère par leur *radical* commun.

ENTRAINEMENT N° 1

Consigne de l'exercice n° 1 :

- d. Avant de commencer, regardez quelles lettres sont soulignées dans l'étymon latin p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui concernerait ce groupe de lettres.
- e. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
- f. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

ENTRAÎNEMENT N° 1

Exercice n° 1 :

Vb français *sur*....., signifiant « avoir un mouvement brusque, une réaction physiologique subite par laquelle on se dresse ou on se redresse brusquement. »

Vb españolse(❷), que signifiant « asustarse, acongojarse, alterarse alguien repentinamente. »

Vb français signifiant « quitter le sol, abandonner tout appui pendant un instant, par un ensemble de mouvements. »

Vb que signifiant “Elevarse del suelo u otra superficie con impulso para caer en el mismo lugar o en otro.”

N. m. latin classique *saltare*, signifiant « ❶ danser [avec gestes, pantomime] ; ❷ exprimer, traduire, représenter par la danse, le pantomime. »



Racine (esp. *raíz*)
étymon

Exercice n° 2 :



20/49

[Sommaire prof - étudiant](#)

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *voyelle + u* (en français) et *voyelle + l* (en espagnol).

Français : voyelle + u

Ex. : Autel

Soudure

Hausse

Cou

Chou-fleur

Pouls (prononcé [pou])

Espagnol : voyelle + l

Altar

Alza

Cuello

Soldadura

Pulso

Coliflor

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *voyelle + u* (en français) et *voyelle + l* (en espagnol).

Français : <u>voyelle + u</u>	↔	Espagnol : <u>voyelle + l</u>
Ex. : <u>a</u> utel	↔	<u>a</u> ltar
	↔	Alba
Faux, fausse	↔	
Panneau	↔	
Sauce	↔	
	↔	Palma
	↔	Salvo
Coup	↔	
	↔	Dulzura
	↔	Falta
	↔	Mal, males
	↔	Maldecir
<i>Les Égyptiens leurs morts.</i>	↔	<i>Los egipcios embalsamaban* sus muertos. [Indice : retirer la syllabe -sa- dans embal[sa]mar pour trouver l'équivalent français.]</i>

Exercice n° 4 :

21/49

Pour aller plus loin :



[Sommaire prof - étudiant](#)

Complétez maintenant le tableau ci-dessous en indiquant le pluriel des termes figurant dans la colonne de gauche.		
Singulier	→	Pluriel
Ex. : <i>un journal</i>	→	<i>Des journaux</i>
Un cheval	→	
Un festival	→	
Un chacal	→	
Un fanal	→	
Un portail	→	
Un canal	→	
Un vitrail	→	
Un vantail	→	
Un poitrail	→	

Explication de cette variation selon le nombre :

Le -l- après voyelle est devenu un -u- (vocalisation) lorsque la syllabe était fermée (on la dit *entravée*) par une consonne, cas de figure qui se rencontre au moyen-âge au singulier du cas sujet (des mots terminant en -us en latin) et au cas régime pluriel (déclinaison qui a donné les pluriels du français moderne).

Un cheval/des chevalls → des chevalus.

Le -x- que l'on trouve dans la graphie moderne de ces pluriels (d e s c h e v a u x) procède d'une erreur : le -x- de ces terminaisons, dans les manuscrits médiévaux, remplaçait les graphèmes -us-, et c'est ainsi que l'on trouvait écrit « des chevalx ». Ecrire « des chevalux » reviendrait à écrire « des chevaluus ». De semblables redondances ont eu lieu au XVI^e siècle, comme lorsque l'on a redoublé le -u- par le -l- étymologique qu'il remplaçait : l'on a alors écrit *faulte* au lieu de *faute*, par exemple. La marque *Renault* porte encore la trace de ces redondances.

Exercice n° 5 :

Complétez maintenant le tableau ci-dessous en indiquant un mot de la famille du terme de la colonne de gauche qui, lui, contiendrait encore le -l-.		
Terme avec vocalisation du -l-.	→	Terme de la même famille contenant le -l-.
Ex. : <i>un château</i>	→	<i>Un châtelain</i>
Bateau	→	
Cou	→	
Veau	→	
Peau	→	

ENTRAINEMENT N° 2

Consigne de l'exercice n° 1 :

4. Avant de commencer, regardez par quelle lettre commence le mot encadré p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui la concernerait.
5. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
6. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

ENTRAINEMENT N° 2

Exercice n° 1 :

.....*ga*....., que significa
“
.....”

S. f. español
.....*gue*....., que significa
“
.....”

S. m. español
.....*ga*....., que significa
“
.....”

N. m. français
foyer, signifiant

- ❶ « »
-, »
- ❷ « »
- »

N. m. français **FEU**,
signifiant
«
.....
..... »

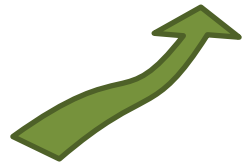
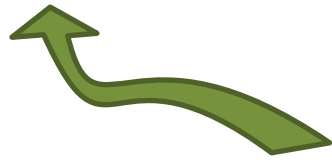
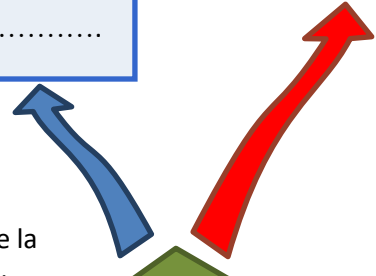
S. m. español
.....,
que significa “*Materia
ardiendo con o sin
lama, junto con la luz y
calor que desprende*”

N. f. français
signifiant « *galette cuite au four* »



Adjectif latin populaire
focacia, signifiant «
..... »

Adjectif latin populaire
focarium, signifiant « *qui concerne la
cheminée, le lieu où l’on fait le feu.* »



Nom commun latin classique
....., signifiant « »



Racine (esp. *raíz*)
étymon

Exercice n° 2 :

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, les lettres qui correspondent entre *-f- initial* (en français) et *-h- initial* (en espagnol).

Français : **-f- initial**

Espagnol **-h- initial**

Ex. : Fuir

Huir

Fer

Huesa

Fouler

Hinojo

Foin

Hierro

Fenouil

Hollar (→ *huella*)

Fosse

Heno

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, les lettres qui correspondent entre *-f- initial* (en français) et *-h- initial* (en espagnol).

Français : -f- initial.	↔	Espagnol : -h- initial.
Ex. : <u>F</u> igue	↔	<u>H</u> igo
Fibre	↔	
	↔	Hender
Ferveur	↔	(→ « bouillir »)
	↔	Hija
	↔	Hilo
Fumée	↔	
	↔	Haba
	↔	Huso
	↔	Hoz
Faire	↔	
(→ <i>fécal, déféquer</i>)	↔	Heces
*	↔	Halcón*

* Se souvenir de correspondances précédemment étudiées

ENTRAINEMENT N° 3

Consigne :

4. Avant de commencer, regardez par quelles lettres commence le mot latin (l'étymon) p. suivante et, en vous reportant au document intitulé « Les correspondances d'une langue à l'autre », regardez s'il n'y a pas une ligne du tableau qui les concernerait.
5. Vous complétez le schéma ci-après (p. suivante) en vous servant de tous les outils nécessaires.
6. A côté de chaque mot français ou espagnol, vous indiquerez s'il vous semble qu'il s'agit d'un mot qui a évolué phonétiquement ou d'un emprunt.

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

Vos outils :

- Les dictionnaires de latin : [lexilogos latin](#)
- Les dictionnaires de français : [lexilogos français](#)
- Un dictionnaire d'espagnol : [la Real Academia](#)

Exercice n° 1 :

N. m. français
dérivé du picard *camberete*, signifiant
« petit établissement de spectacle où
l'on peut parfois prendre des repas,
consommer des boissons, danser. »

N. m. français
camar....., signifiant
«
.....un syndicat ou
un parti ouvrier. »

N. f. espagnol *camar*.....,
– que etimológicamente
significó “conjunto de
personas compartiendo
un mismo sitio para
dormir”,
– y que hoy significa
“persona
.....
.....”

Même sens et même formation que
l'espagnol *camarada* :
N. f. français *chambr*....., signifiant
« ensemble des qui
..... »

N. f. français
....., signifiant
« appareil contenant une
chambre obscure. »

N. m. français , signifiant
« Gentilhomme qui était chargé de veiller à tout
ce qui concernait le service intérieur de la
..... d'un souverain. »

N. f. espagnol *cámara*, que
significa:
– “(1ª acepción)
.....”,
– “(4ª acepción)
.....
.....”

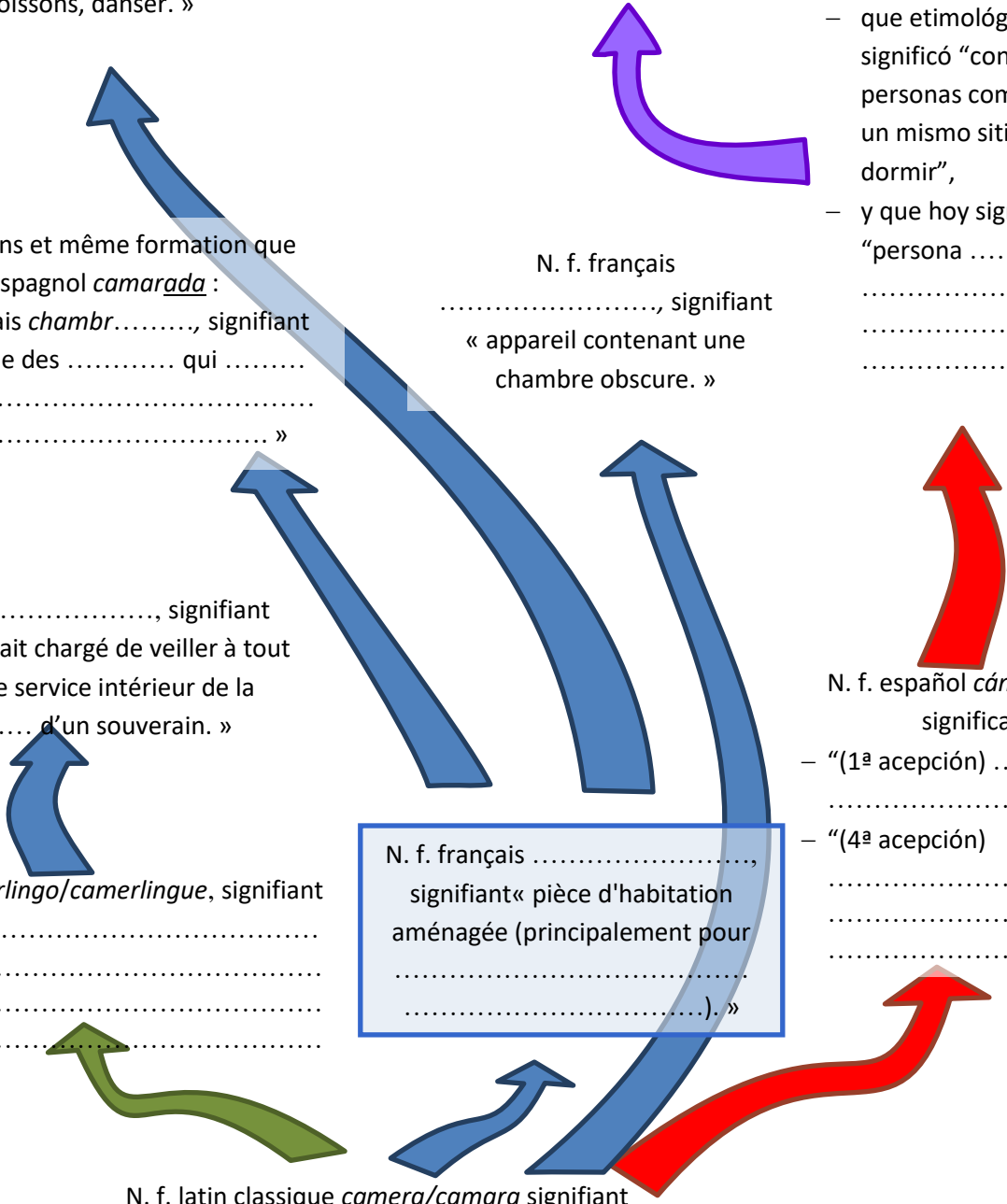
N. m. français *kamerlingo/camerlingue*, signifiant
«
.....
..... »

N. f. français ,
signifiant « pièce d'habitation
aménagée (principalement pour
.....). »

N. f. latin classique *camera/camara* signifiant
«
..... »



Racine (esp. *raíz*)
étymon



Exercice n° 2 :

- Ci-dessous, reliez un à un les termes de chaque colonne pour retrouver, selon le même principe d'équivalence, des couples de termes qui dérivent de la même étymologie.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *cha-* ou *che-* (en français) et *ca-* (en espagnol).

Français : che-/cha-

Espagnol : ca-

Ex. : Chemise

Camisa

Achever

Carne (→ adj. *carnoso*)

(→ adj. *charnu*) Chair

Caperuza

Chaperon

Canal

Chaine

Acabar

Chaux*

Caldera*

Chenal

Cadena

Chaudière* (= chaudron)

Cal*

Exercice n° 3 :

- Complétez maintenant le tableau ci-dessous pour établir de nouvelles équivalences, toujours selon le même principe.
- Soulignez, comme dans l'exemple, la correspondance entre *cha-* ou *che-* (en français) et *ca-* (en espagnol).

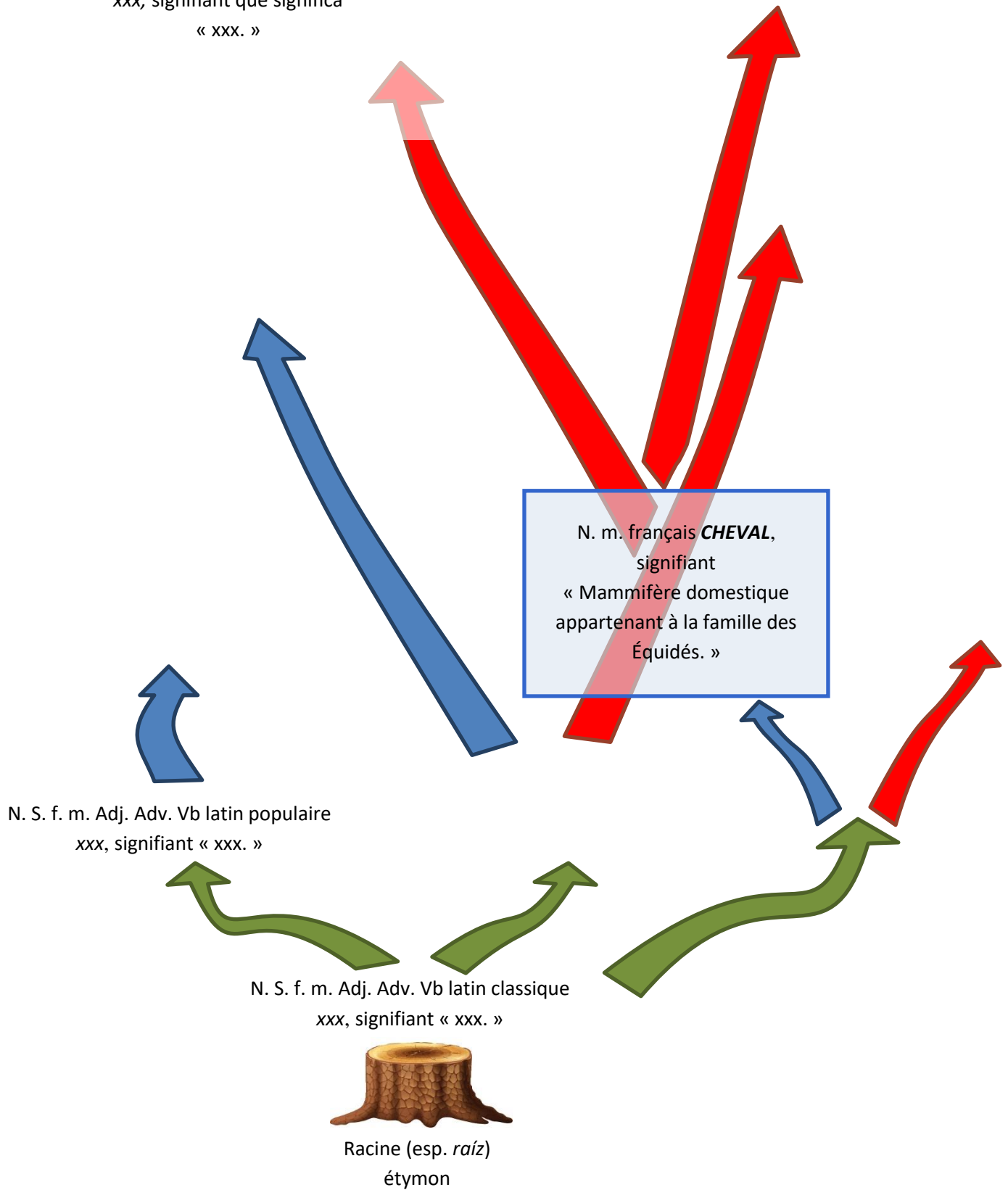
Français : <u>che-/cha-</u>	↔	Espagnol : <u>ca-</u>
Ex. : <u>chanter</u>	↔	<u>Cantar</u>
	↔	Capilla
	↔	Caballo
Château	↔	*
	↔	Cabra
	↔	Camino
*	↔	Calvo*
Châtier	↔	
*	↔	Hincar*
*	↔	Calzada*
	↔	Vaca
*	↔	Capitel*

* Se souvenir de correspondances précédemment étudiées

Chantiers

CHANTIER

N. S. f. m. Adj. Adv. Vb français espagnol
xxx, signifiant que significa
« xxx. »



Devoirs

Noms :

prénoms :

DEVOIR : Étude de la formation des mots (morphologie lexicale)

Compétences travaillées :

COMPRENDRE LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE - Maitriser la structure, le sens et l'orthographe des mots.

1. Complétez le schéma page suivante (**10 pts**)
2. Donnez les définitions des mots suivants (le sens de ces mots sera en rapport avec la morphologie), en les illustrant d'un ex. pris page suivante : (**8 pts**)

a. Dérivé :

.....
.....
.....

b. Racine :

.....
.....
.....

c. Radical :

.....
.....
.....

d. Étymon :

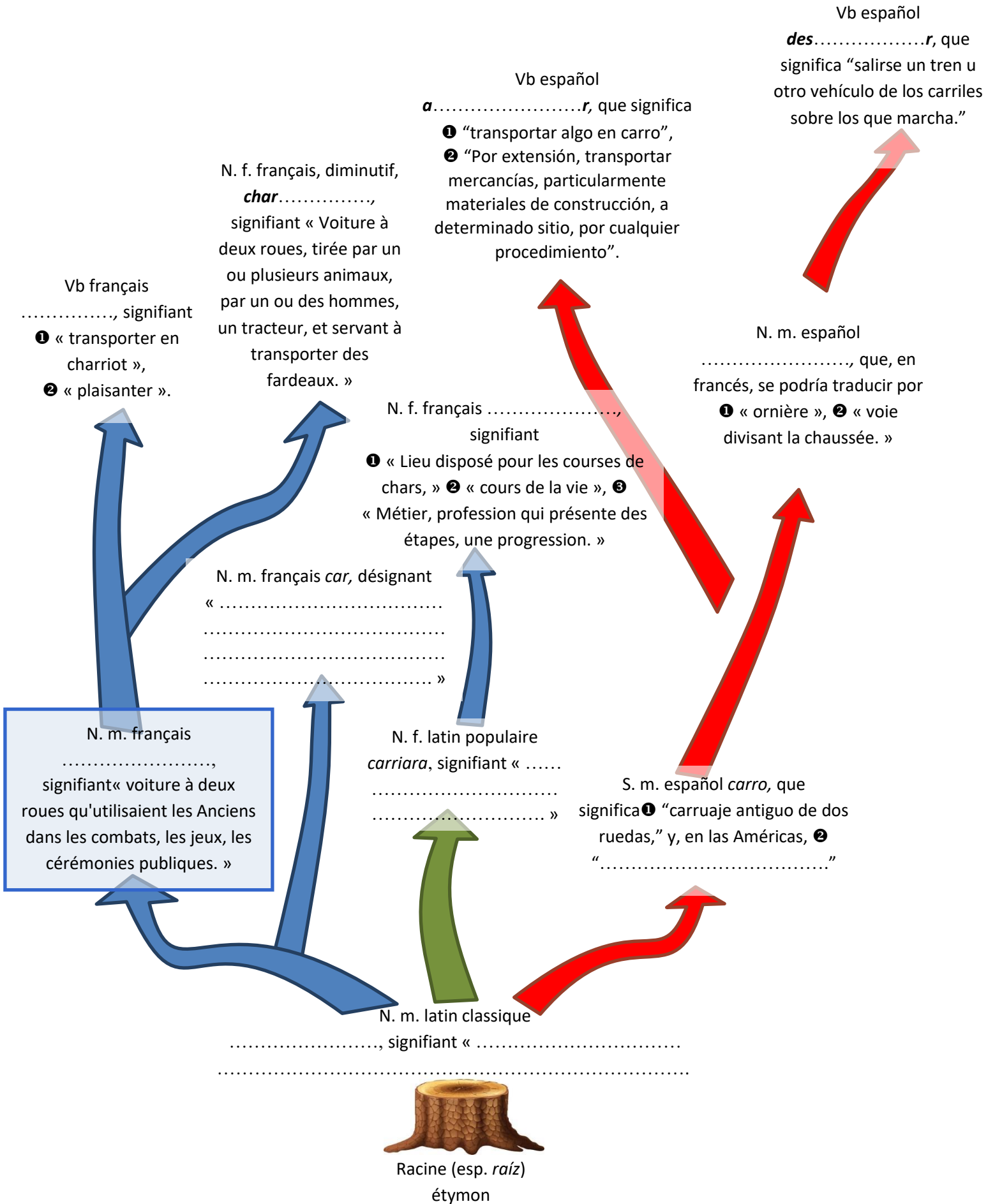
.....
.....
.....

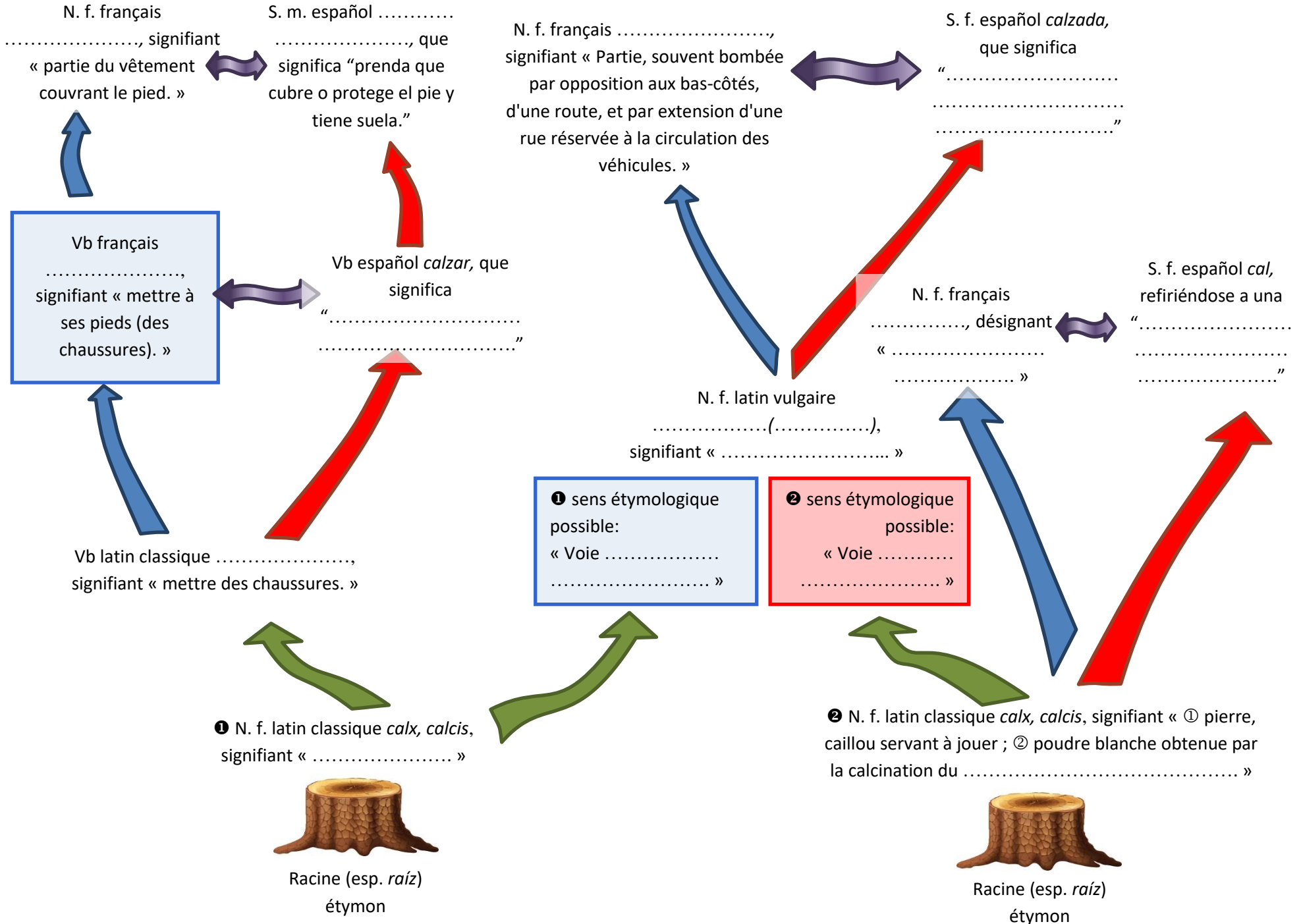
e. Emprunt :

.....
.....
.....

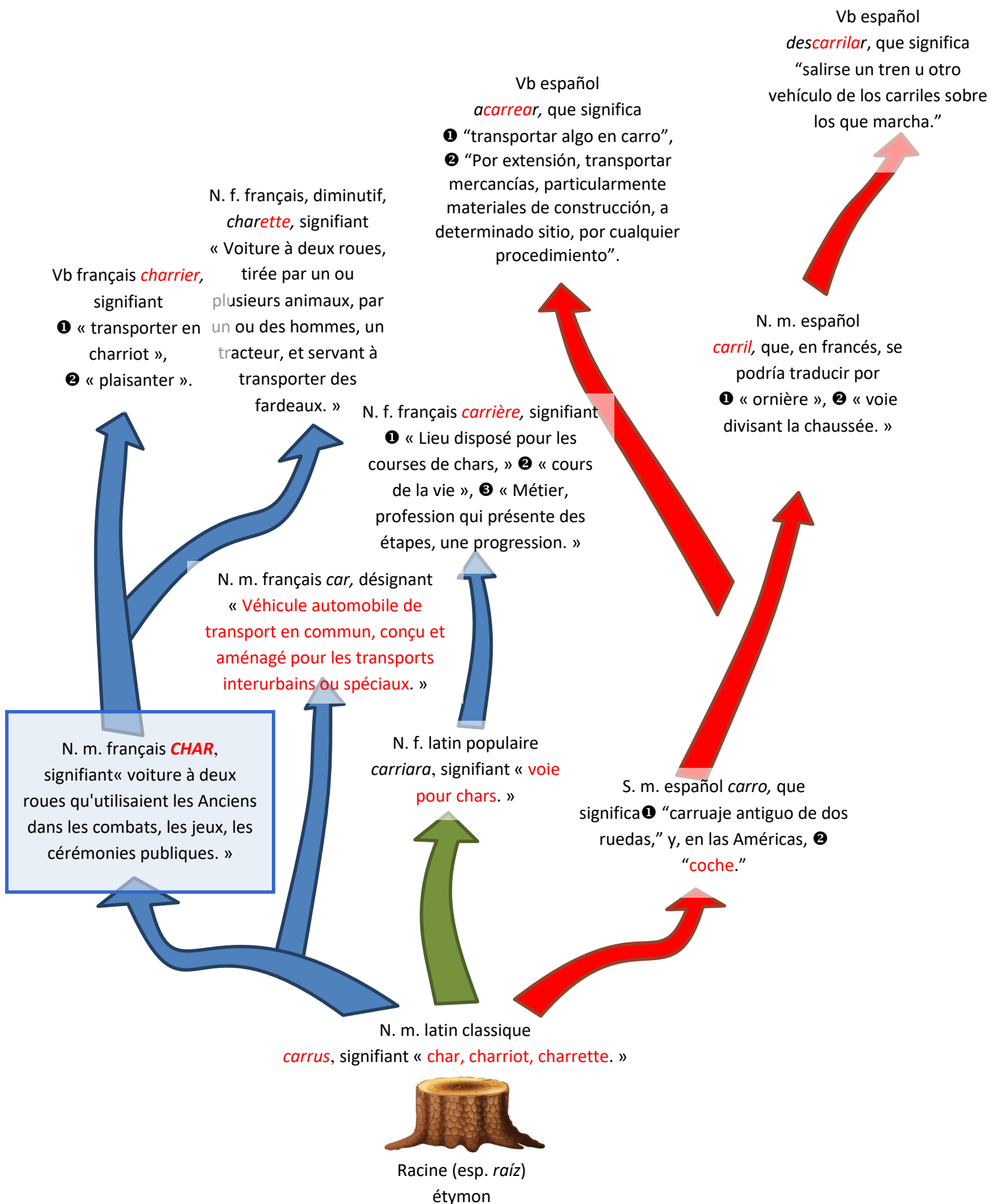
3. Diriez-vous que le mot au centre de l'encadré est un emprunt ou terme qui a évolué phonétiquement ? Justifiez votre réponse. (**2 pts**)

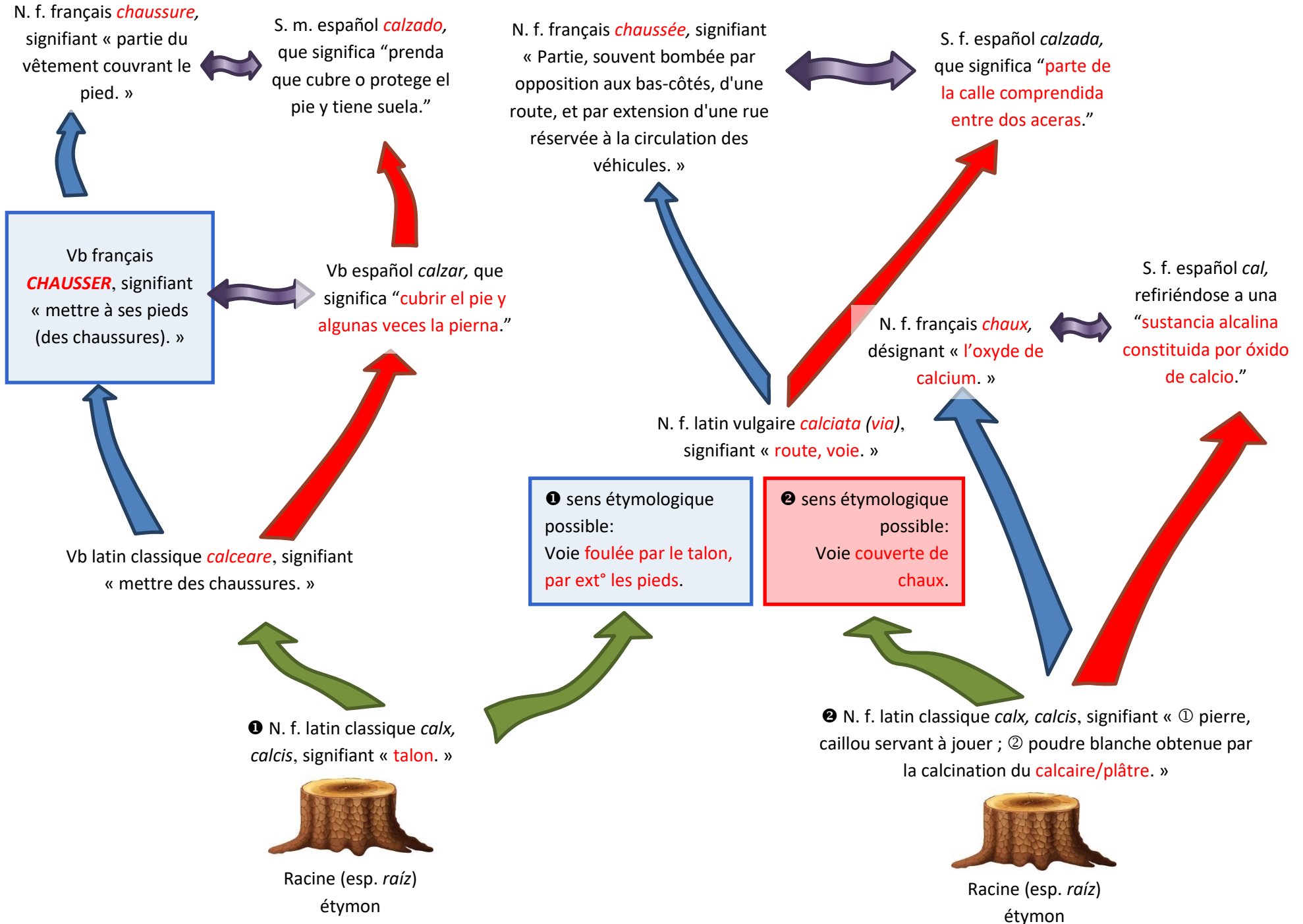
.....
.....
.....
.....
.....

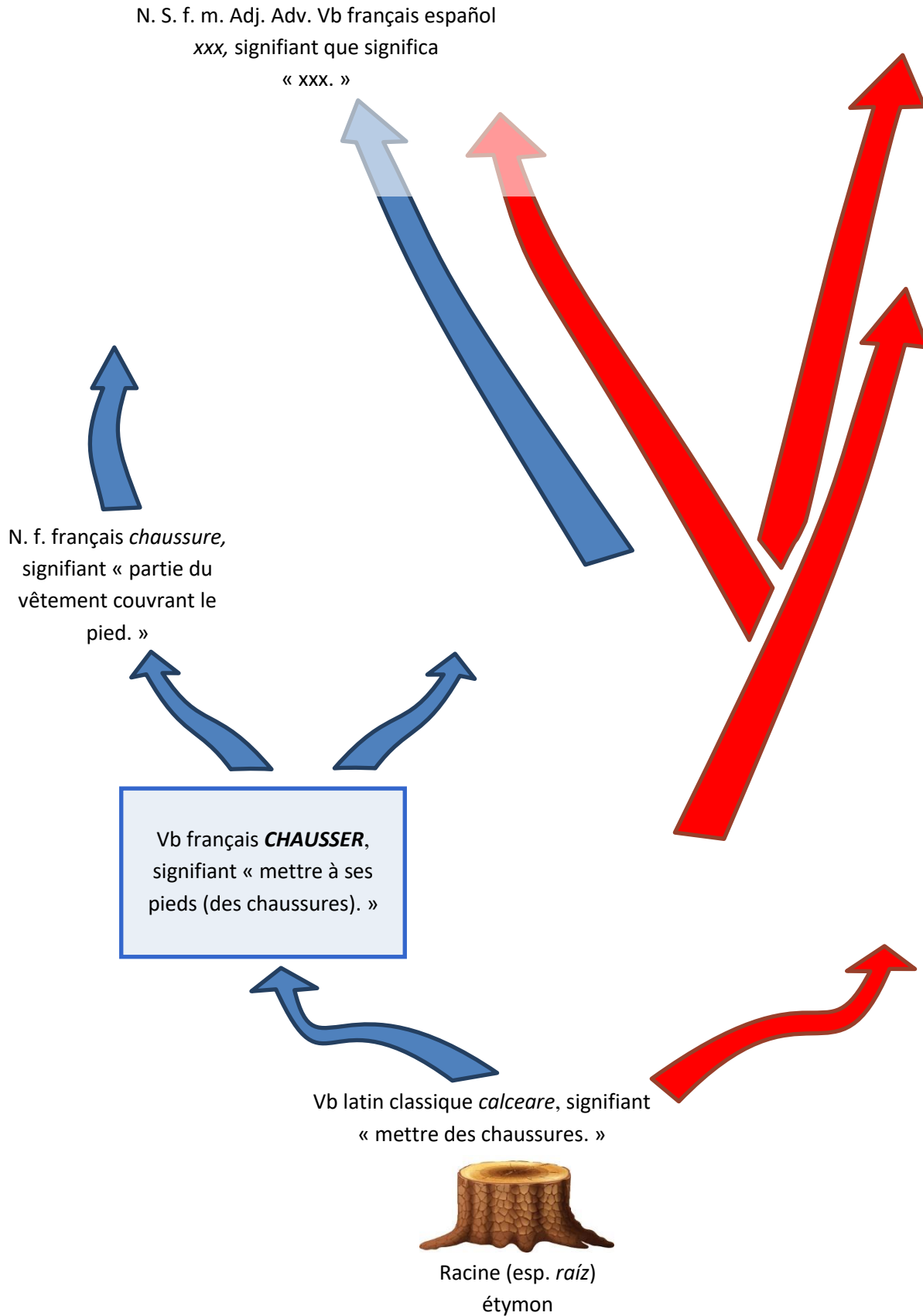


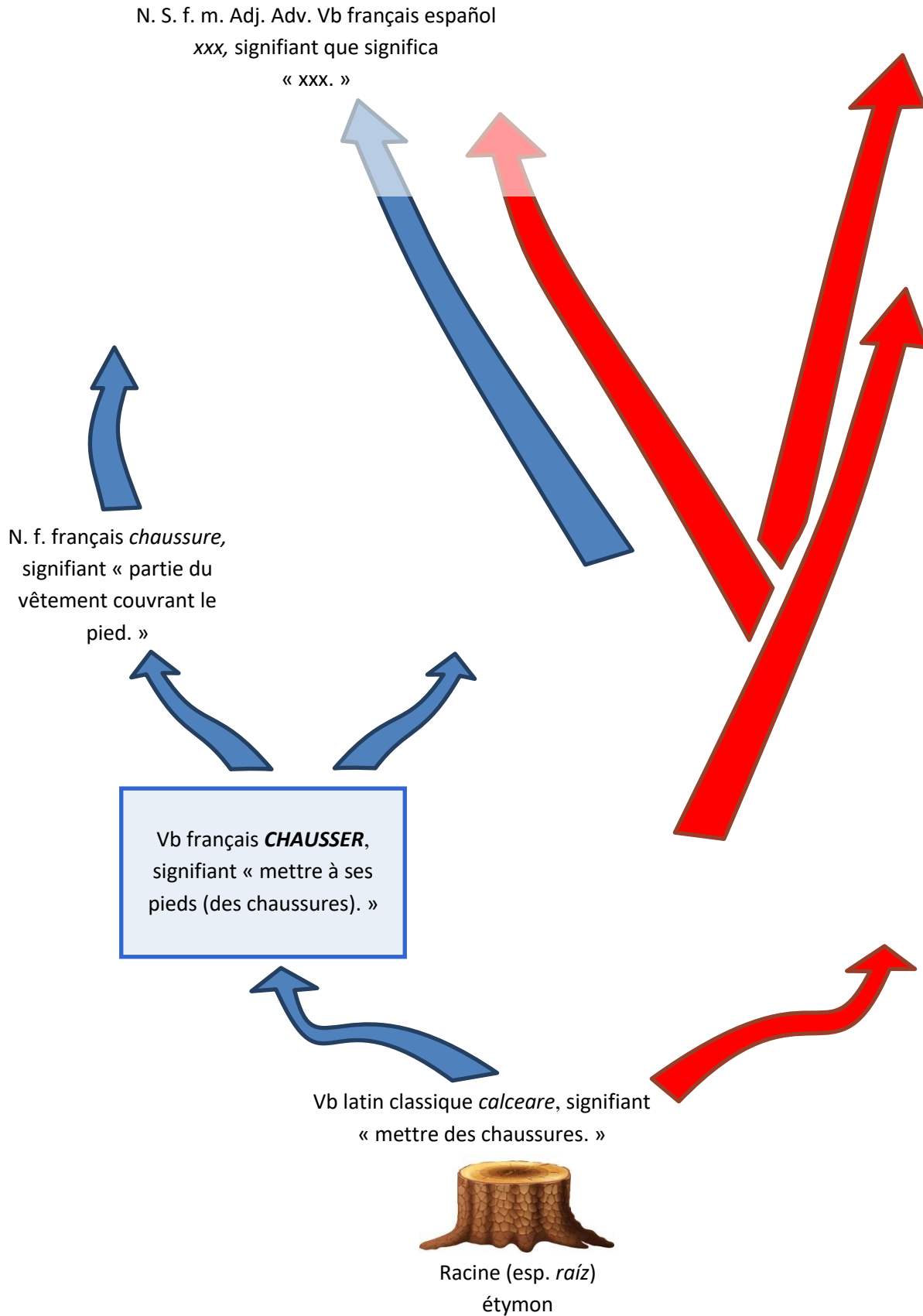


Corrigés









	↔	
	↔	

** Se souvenir de correspondances précédemment étudiées*

LES CORRESPONDANCES D'UNE LANGUE A L'AUTRE

	Espagnol	Français	
Diphthongues	-ue- ► o	Pu <u>e</u> rt <u>a</u> Cu <u>e</u> nto Su <u>e</u> rte Fu <u>e</u> nte Pu <u>e</u> nte	Po <u>r</u> te Co <u>n</u> te So <u>r</u> t Fo <u>n</u> taine Po <u>n</u> t
	~o ► Ø	Com <u>o</u> Cu <u>ar</u> to Vers <u>o</u> (<i>poesía</i>) Pl <u>at</u> o (« assiette »)	CuminØ QuartØ versØ PlatØ (« fuente »)
	~o ► ~e	Lib <u>ro</u> Cu <u>ad</u> ro	Liv <u>r</u> e C <u>a</u> dre
	~a ► ~e	Ros <u>a</u> Tab <u>l</u> a (« planche »)	Ros <u>e</u> Tab <u>l</u> e (« mesa »)
	~ivo, ~iva ► ~ifØ, ~iv <u>e</u>	Abus <u>iv</u> o, ~a Colect <u>iv</u> o, ~a	Abus <u>if</u> , ~iv <u>e</u>
Disparition ou transformation des terminaisons :	~ito, ita ► ~et, ~ette		
	~oso, osa ► ~eux, euse	Lluv <u>ios</u> o, ~a	Pluv <u>ie</u> ux, ~ <u>e</u> use
	~ado, ~ada ► ~é, ~ée (1 ^{er} groupe)	Cant <u>ad</u> o	Chant <u>é</u>
	~ido, ~ida ► ~i, ~ie (2 nd groupe)	Defin <u>id</u> o	Défin <u>i</u>
	(3 ^{ème} groupe...)	Vend <u>id</u> o	Vend <u>u</u>

~ando, enda,
ante, ente
▶ ~ant(e-s).

~dor, ~a
▶ ~teur, ~trice.

Espectador, espectadora

Spectateur, spectatrice

~idad ▶ ~ité

Cantidad
Calidad

Quantité
Qualité

Ca- ▶ che- ou cha-

Cabello
Caballo
Camino
Camisa
Cabra
Cantar
Acabar

Cheveu
Cheval
Chemin
.....
Chèvre
.....
.....

Chenu (un des trois mots pour
« blanc ») en latin

Canoso

**Voyelle + -l-
▶ voyelle + -u-**

Halcón
Alto
Caballo

.....
H.....
..... (n. m. sg),

De!
.....

.....
Au

h- initial ▶ f-initial

Harina
Hijo
Hacer

Farine
Fils
Faire

**Sauf les mots peu
usités, abstraits ou
savants:**

Hartar
Humo.
Hada
Hoja

Farcir (« rellenar, un pavo por ejemplo »)
Fumée
Fée
Feuille

Ex: fatuo, fiera,

fugaz, fauna, firma...	Hogar Halcón Hembra Hogaza Higo	Foyer Faucon Femelle Fougasse (oc) /Fouée (oi) Figue
Groupe consonantique du latin -ct- ou -st- (observable dans certains mots d'une famille) ► -ch- en esp./-t- (parfois précédé d'un -i-) en fr. [pour comprendre l'évol° phonétique, voir la prononc° de l'angl. <i>picture</i>]	Hecho (< <i>factus</i>) Dicho (< <i>dictus</i>) Pecho (< <i>pectus</i>) Bicho (< <i>bestius</i>)	Fait/facture Dit/dicton Poitrine/pectoral (< <i>pectorina</i> < <i>pectus</i>) Bestiole (< <i>bestiola</i> < <i>bestia</i>)
Voyelle + -s- ► voyelle + accent circonflexe	Hospital Forestal Arista Cresta Mismo Castillo castidad Claustro [← <i>Amuissement, paresse linguistique</i>]	Hôpital/hospitalier Forêt/forestier Arête Crête Même Château Chasteté Cloître
ll- initial ► cl- gl-pl-fl- initial	Llamar "appeler" Llande "bellota" Llover Llorar/ Llanto Llama Lleno Llanura	Clamer "dire en criant" [clamar, decir gritando] Gland "bellota" Pleuvoir Pleurer Flamme Plein Plaine

es + consonne à l'initiale	esp-	<u>Espada</u>	<u>É(s)pée</u> (évol° phonétique)
	E en position "implosive"	<u>Espalda</u>	<u>Épaule</u> (« hombro ») (évol° phonétique)
		<u>Espectáculo</u>	<u>Spectacle</u> (emprunt)
		<u>Específico</u>	<u>Spécifique</u> (emprunt)
	est-	<u>Establo</u>	<u>Étable</u> (évol° phonétique)
		<u>Estaba</u>	<u>Était</u> (évol° phonétique)
		<u>Estado</u>	<u>État</u> (évol° phonétique)
		<u>Estatuto</u>	<u>Statut</u> (emprunt)
	esc-	<u>Escándalo</u>	<u>Scandale</u> (emprunt)
		<u>Esquema</u>	<u>Schéma</u> (emprunt)

“Una joven se quedó huérfana a poco de nacer, y su madrina, que vivía sola en una cabaña al extremo de la aldea, sin más recursos que su lanzadera, su aguja y su huso, se la llevó consigo, le enseñó a trabajar y la educó en la santa piedad y temor de Dios. Cuando llegó la niña a los quince años, cayó enferma su madrina, y llamándola cerca de su lecho, le dijo:”

Hermanos Grimm.

Y platón respondió: “Así es verdad, mas yo sé con cuanta soberbia estás hinchado cuando piensas hollar la soberbia de otro”.

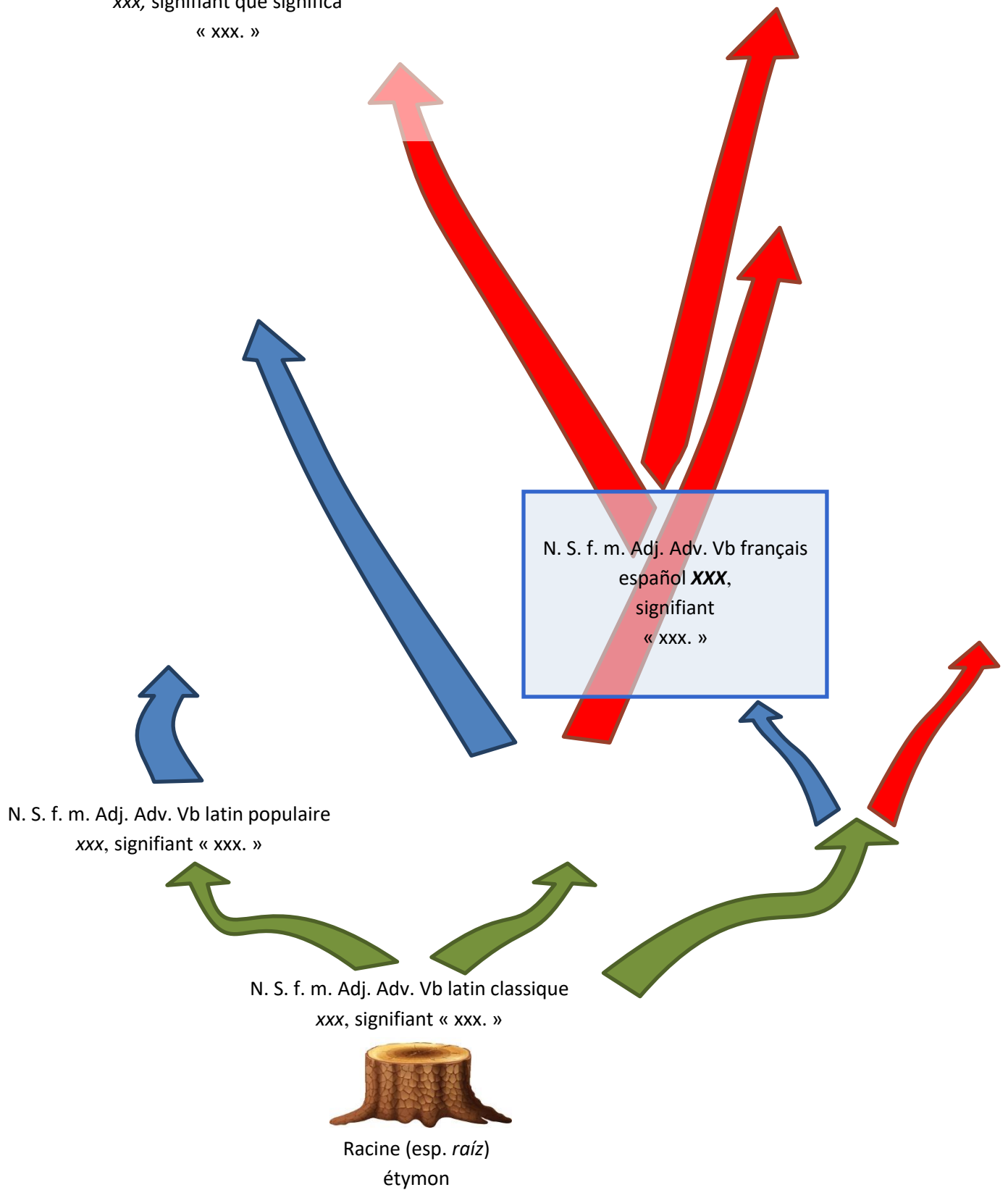
Pour ne donner aux sœurs aucun ombrage,
Elle se lève, en hâte, étourdiment,
Cherche son voile, et malheureusement
Dessous sa main tombe du personnage
Le haut-de-chausse assez bien ressemblant
Pendant la nuit quand on n'est éclairée
A certain voile aux nonnes familier
Nommé pour lors entre elles leur psautier.

Jean de Lafontaine, Le Psautier (conte).

La espelta o trigo espelta (*Triticum spelta*), también conocida como escaña mayor o escanda mayor, es una especie de [Wikipedia.]

MODELE

N. S. f. m. Adj. Adv. Vb français espagnol
xxx, signifiant que significa
« xxx. »



	↔	
	↔	

** Se souvenir de correspondances précédemment étudiées*

